

## LA CONSOLA'

A randa d'ij rastei d'la Tor roman-a - ultim avanss d'un'epoca dèstissa - con n'aria 'd serietà tuta nostran-a la Conssolà l'è li: bassa e massissa:

sensa spatuss: come na brava mare ch'a l'ha 'd fastidi gròss për la famija e a ten da cont le soe memòrie care, ma veul nen esse 'd pì che lòn ch'a sia.

Davanti a chila j'è 'd masnà c h'a coro, d'ovriere ch'a passo e 'd sartoirètta; pòver ch'a ciamo; preive ch'a dèscoro, e le veje ch'a vendo le candlètta.

So ciochè, li davsìn, - ombra severa dle glòrie dle passion d'un'aotra età - ch'a l'ha goernà la Cros e la bandiera, fedel come n' tropiè d'ij temp passà,

adess ch'a l'è vnù vej, tut-un a manda dsora dèl mond èl son dle soe campan-e come na vos ch'a prega e as racomanda për tute quante le miserie uman-e,

e sla piassètta, con so cit an brass, la Madonin-a bianca s'la colòna, goardand an giù la gent ch'a fa 'd fracass, e l'ha 'n soris da mama e da Madòna.

Ma pen-a intrà 'nt la bela cesa, sa resta come sesì da un sens èd confusiun: n'odor d'incens e 'd fior ch'a da la testa, n'aria 'd lusso, 'd misteri e 'd divossion.

As torna sente ad fond a la cossienza - per tant si pòch che la superbia an chita - ch'a j'è quaidun pì an su dla nòstra ssiensa ch'a j'è quacos pì ansu dla nòstra vita.

Is ricordoma 'l nòstr bel temp lontan quand ch'a nè mnavo si a benedission, che nòstra mama a nè tnsia për man e, sotvos, an fasia di j'orassion

e, come anlora, ant la capela sombra - lagiù, lagiù - trames a doi ciairin - nè smia ch'as senta ciusionè, da 'nt l'ombra, le doe regin-e anginojà davsìn.

Oh! come a resto le memòrie fisse dj'impression e dij seugn dla prima età! J'è tante fiamme ch'a son già dèstissa, ma col ciairin, lagiù, 's dèstissa pa.

E parèj dèl gognin ch'a sè strenzia tacà la mama - pià da sburdiment - e a spalancava j'euj quand ch'a vèdia la Madòna vestia d'òr e d'argent,

l'òm d'adess, ch'a l'è franch e dèsgenà, a guarda con l'antica meravigia le richèsse e ij tesor dla gran sità posà davanti a l'umiltà 'd Maria.

Ma l'heur dla pòvra gent fatta a la bon -a, dle coefe 'd lan-a e dij paltò 'd coton ch'a diso da stèrmà la soa coron-a e, quand ch'a prego, a prego ant ij canton,

a l'è nen si; l'è là 'nt ij coridor sota le vòlte freide e patanùe, l'è sle muraje senza gnun color trames ai "vot" dle grassie ricevùe

pòvri quadrèt dla pòvra galeria! Storie'd maleur, d'afann e dè spavent ch'i seve brut e pien èd poesia ch'i seve gòf e pien èd sentiment,

sota le vòstre plancie primitive j'è pi 'd bob sens che drinta ij liber gròss j'è la speransa ch'an dà fòrsa a vive fin ch'i restoma su cost mond balòss.

## AVE MARIA...

quand che nòstr cheur at ciamo e ij sangiut a fan grop drinta la gola, Ti, madòna 'd Turin, parèj d na mama it ses cola ch'an pasia e ch'an consola.

Tuti i vnoma da Ti - pover e sgnor, ignorant e sapient, giovnòt e vej quand che l'ombra dla mòrt ò dèl dolor an fa tornè, për un moment, fratei.

It mostroma, an piorand, le nòstre cros, it contoma ij maleur dle nòstre cà, për chi t'èn giute con tò cheur pietos, ò Vèrgine Maria dla Consolà.

E Ti, Madòna, stèila dla matin, confòrt ai disperà, mare 'd Nossgnor, t'ij das a tuti na fèrvaja 'd bin, na spluva dè speransa e un pòch d'amor.

A treuvo ajut an Ti, quand ch'a t'invòco - con le làgrime a j'eui, senza impostura - tant la paisan-a ch'a rabasta ij sòco, come la sgnora ch'a ven sì an vitura.

A s'anginojo sì, sl'istessa banca, e Ti t'ij garde con l'istess soris la "monighetta" con la scufia bianca, e la "cocotte" con jè scarpin 'd vernis,

e as racomanto a Ti 'nt j'ore 'd tempesta - quand che la cioca del maleur a son-a - la verdurera con la siarpa an testa e la regin-a con la soa coron-a.

AVE MARIA... da le ciaborne veje ch'a saro le Ca neire e 'l Borgh d'jè strass, dai bei palass ch'a guardo anvers le leje, da 'n Valdòchh, dal Seralio e dai Molass;

dal Borgh èd Pò fin-a a le Basse 'd Dòra, da la Crosètta al parch dèl Valentin j'è tut Turin ch'at prega e ch'a t'adora j'è tut Turin ch'at conta ij sò sagrin ...

**O' Protettris dla nòstra antica rassa, cudissne Ti, fin che la mòrt an pija: come l'aqua d'un fium la vita a passa, ma ti, Madòna, it reste ... Ave Maria.**

*Nino Costa  
- Torino 1885-1945*

**O Protettrice della nostra antica razza, custodiscici tu, fino a che la morte ci prenda:**

**come l'acqua di un fiume la vita passa, ma tu, Madonna, tu resti ... Ave Maria**

Ancora una volta PAPA FRANCESCO ci ha stupiti e ci ha resi orgogliosi: in una intervista a La Stampa di Torino di venerdì 20 marzo a proposito dell'emergenza coronavirus alla domanda: "Il "Suo" Piemonte è una delle regioni più flagellate dal virus. Che cosa vorrebbe dire ai piemontesi?" ha semplicemente risposto recitando in piemontese l'ultima strofa della poesia-preghiera di Nino Costa, invitando a pregare la Consolata, con fede e fiducia.

Grazie Papa Francesco per questa ulteriore testimonianza.

*Michele Colombino*

*Il Santuario della Consolata di Torino*



Grazie!

ai medici, agli infermieri,  
agli operatori sanitari,  
ai ricercatori, ai volontari,  
agli amministratori pubblici,  
a chi assiste bambini  
ed anziani, a tutti coloro  
che sono in prima linea  
contro il coronavirus  
in ogni parte del mondo

e serena PASQUA  
a tutti!

## LUTTO IN ARGENTINA ED IN PIEMONTE PER LA MORTE DI JOSE' CERCHIO.

Riportiamo l'articolo pubblicato sulla pagina di marzo "Piemontesi nel mondo" all'interno del settimanale d'informazione della Giunta Regionale Piemontese "Piemonte Newsletter".

Aveva quasi 88 anni ed alle spalle un'intensa attività di promozione della piemontesità ad El Trébol, cittadina di 10 mila abitanti nella provincia di Santa Fe, in Argentina.

José CERCHIO fu presidente dell'Associazione Famiglia Piemontese di El Trébol e della FAPA, Federazione delle Associazioni Piemontesi in Argentina; vicepresidente del Comites, Comitato degli italiani all'estero, con sede a Rosario, presidente della Federazione delle associazioni scolastiche italiane della Provincia di Santa Fe e responsabile della sottodelegazione della Federazione delle Mutue.

Per un quarantennio, dall'aprile 1964 all'ottobre 2014, guidò la Società Italiana di mutuo soccorso "Stella d'Italia" di El Trébol, rilanciandone le attività e portando i soci da 300 a 1200. Grazie a lui, per la prima volta le donne ebbero la possibilità di candidarsi negli organi direttivi della "Stella d'Italia".

Il presidente della Regione Piemonte, Alberto CIRIO, in un messaggio inviato all'Associazione Famiglia Piemontese di El Trébol ed al presidente Fapa Edelvio Sandrone, ha espresso «*a nome di tutta la Giunta regionale le più sentite condoglianze per questa dolorosa perdita. Un pensiero sincero in questo triste momento alla Sua famiglia, cui vi prego di trasmettere questo piccolo segno della riconoscenza della Sua terra di origine*».

Il 27 dicembre 1984 a José Cerchio fu conferito il titolo di Cavaliere dell'Ordine della Repubblica Italiana dal Presidente Sandro Pertini, mentre il 2 giugno 2001 il Presidente Carlo Azeglio Ciampi lo nominò Cavaliere Ufficiale.

Cerchio, il cui bisnonno Giacomo era originario di None (prov. Torino) fu l'artefice del gemellaggio tra El Trébol e Villafranca Piemonte (To), risalente al 1993 (la città argentina è inoltre gemellata con Barge, nel Cuneese, dal 1991).

Era nato a El Trébol il 9 marzo 1932, dai genitori Antonio Cerchio e Victoria Griglio, era fratello minore di Santiago e Antonio Juan. Dopo aver frequentato le scuole primarie, sin da giovane cominciò a lavorare: prima in un cinema, poi in una panetteria ed infine in un'azienda metalmeccanica. Con il fratello Antonio Juan avviò poi uno studio fotografico, a Rosario, per tornare dopo qualche anno a El Trébol, aprendo un ristorante. Nel 1984, venne assunto dall'appena formato Comune di El Trébol, come segretario del Consiglio comunale, dove lavorò sino alla pensione.

Sono molte le opere concrete messe in atto grazie al dinamismo ed all'operosità di Cerchio nel campo del mutuo soccorso: dall'acquisizione di una prestigiosa sede

associativa a El Trébol (dove vennero ricavati uffici ed anche un'ampia sala per le assemblee e le feste, con uno splendido palcoscenico) alle aperture di una farmacia mutualistica, di un asilo e di una cooperativa per l'erogazione di mutui e prestiti a tassi popolari. Poi l'avvio di corsi di lingua e cultura italiana, per mantenere vive le tradizioni, nella biblioteca "Dante Alighieri", sino alla creazione, nel 2012, sempre ad El Trébol, di un ampio museo con archivio storico locale.

Sincero cordoglio è stato espresso anche dal presidente dell'Associazione Piemontesi nel Mondo, Michele COLOMBINO, addolorato dalla «*triste notizia della scomparsa del grande amico José Cerchio. In tutti questi anni abbiamo conosciuto ed apprezzato l'impegno, la dedizione, lo spirito di servizio di José. Rivolgo alla famiglia e agli amici le nostre più sincere ed affettuose condoglianze, consapevoli che le nostre associazioni, la Fapa e la comunità di El Trébol hanno perso un uomo di grande valore*».

Renato Dutto



## FAPA - RINVIATO A DATA DA DESTINARSI IL 6° CONGRESSO PIEMONTESE D'ARGENTINA

Inevitabilmente, a causa della situazione di emergenza mondiale per il coronavirus, è stato rinviato il 6° Congresso già programmato dal 17 al 19 aprile.

L'augurio è quello di ritrovarci il più presto possibile.



## RINVIATA ANCHE L'ADUNATA NAZIONALE DEGLI ALPINI

Rinviata ad ottobre la 93<sup>a</sup> Adunata Nazionale degli Alpini che doveva svolgersi a Rimini dall'8 al 10 maggio prossimi. Una edizione speciale, che ricorderà i 100 anni dal primo raduno spontaneo degli alpini sul Monte Ortigara (prov. Vicenza), teatro di una sanguinosa battaglia durante la Prima guerra mondiale. Un appuntamento solo rimandato anche per le 30 sezioni all'estero associate all'A.N.A. L.G.



## INCONTRO AMPRA ASOCIACION CIVIL MUJERES PIEMONTESAS DE LA REPUBLICA ARGENTINA- NOCOCHEA (PROV. B.A.)

Dal 6 all'8 marzo si è svolto a Necochea (prov. Buenos Aires) l'incontro e l'Assemblea Generale della AMPRA.

Come ci relazionano la Presidente Ana Maria Filippa e la Segretaria Maria Luisa Ferraris, dopo un atto formale iniziale e la lettura del messaggio inviato dalla Vicepresidente dell'Associazione Piemontesi nel mondo, Luciana Genero, è seguita la presentazione di due libri: *Recetas italianas en versión argentina*, una raccolta di particolare valore, di Norma Battù e Maria Teresa Biagioni. Poi Laura Moro e Maria Luisa Ferraris hanno presentato il libro online *Conversaciones. Historias de mujeres italianas en la Argentina*, che riunisce 57 interviste a donne italiane in Argentina; storie che servirono alla ricerca di Maddalena Tirabassi per il suo libro *I motori della Memoria. Le piemontesi in Argentina* (2010), di grande successo nella nostra collettività e tradotto in lingua spagnola da un gruppo di donne della AMPRA (2013). Questo libro fa parte della *Collana Donne Piemontesi di Argentina*. Una prima parte, con prologo di Laura Moro, contiene le interviste ordinate per generazioni, dalla 1<sup>a</sup> alla 5<sup>a</sup>. La seconda parte presenta una raccolta di foto che illustrano la vita della AMPRA.

La seconda giornata si è svolta tra una conferenza su Genealogia (Maria Teresa Biagioni) e Genetica (Dott.ssa Maria Irma Teruggi), un momento di danza e ginnastica e la sera l'interessante presentazione di Laura Moro sulla "Sacra di San Michele ed il Forte di Exilles" davanti ad un pubblico attento e partecipativo.

La domenica 8 marzo, Giornata Internazionale della Donna, le partecipanti hanno piantato un albero di mimosa nella Piazza Italia di Necochea, una tradizione ormai consolidata per l'Associazione che tutti gli anni pianta un albero nella località dove si svolge l'incontro, lasciando dietro a sé una traccia duratura e un omaggio all'ambiente e alla terra.

E' seguita l'Assemblea Annuale ed infine un saporito "asado", a conclusione di un incontro pieno di gioia e di grande volontà nel continuare il lavoro associativo e far progredire i nuovi progetti.

L. Genero



## E' MANCATO A VERCELLI (PIEMONTE) GIUSEPPE (PEPPINO) RANCO

Degno discendente di una storica dinastia di artigiani e imprenditori delle fisarmoniche: sin dal 1890, la ditta Ranco Vercelli è stata sinonimo di qualità e maestria artigianale.

I suoi strumenti hanno accompagnato i trionfi delle più affermate star della fisarmonica del Novecento, tra questi i fratelli Guido e Pietro Deiro, l'inglese Lorna Martin, lo svedese Carl Jularbo ed il pluripremiato concertista svizzero Max Husi. (segue)

Giuseppe RANCO è mancato a Vercelli il 18 marzo scorso : maestro della fisarmonica artigianale, uomo d'altri tempi, di grande onestà e passione per il suo lavoro .

Premiato dall'Associazione Piemontesi nel mondo nel 2016 come "Piemontese protagonista" per "una storia imprenditoriale affascinante, la vocazione di un'intera famiglia nello scorrere delle generazioni, mantenendo e confermando una superba artigianalità".

Alla ditta Ranco Vercelli è stato dedicato un intero capitolo nella seconda versione del libro *I Grandi Maestri Piemontesi della Fisarmonica*.

Fabio Banchio



## IL PERCORSO ARTISTICO-MUSICALE DELL'ASSOCIAZIONE 2013-2019

Sono passati ormai circa sette anni (novembre 2013) dalla presentazione ufficiale a Palazzo Lascaris, sede istituzionale del Consiglio Regionale del Piemonte del mio libro *I Grandi Maestri Piemontesi della Fisarmonica (The Foremost Piedmontese Accordionists)* e della nuova versione dell'inno ufficiale della nostra Associazione, *Noi soma piemontèis*, che ad oggi possiamo stimare sia stato ascoltato da almeno 50.000 persone in tutto il mondo.

Mi fa piacere tracciare un sintetico bilancio dell'attività svolta dalla nostra Associazione a livello musicale e culturale, partendo proprio dall'evento sopra ricordato.

Grazie alla collaborazione del maestro Luca Zanetti, fisarmonicista recentemente insignito dalla Cea (Comunità Europea Accordionisti) della prestigiosa *Stella d'oro al merito*, il libro *I Grandi Maestri Piemontesi della Fisarmonica* è stato presentato in Italia ed in Francia e numerose copie sono state spedite su richiesta di privati, musei ed associazioni culturali, in tutto il mondo.

La fine del 2013 è stata segnata dalla scomparsa dell'amico ed indimenticato artista Mario Piovano. Per volere della famiglia, l'accompagnamento musicale e l'estremo saluto sono stati affidati alla nostra Associazione.

Il Presidente Michele Colombino ha sottolineato come l'omaggio venisse portato "... in nome di un'immensa schiera di estimatori, musicisti, amanti della fisarmonica, ad un grande e dignitoso figlio del Piemonte e dell'Italia, artista apprezzato ed amato a livello nazionale e internazionale, che ha mirabilmente trasposto in musica storie di valli, borgate e città del nostro Piemonte, senza trascurare l'odissea migratoria di chi ha cercato altrove lavoro, dignità e nuova Patria".

A marzo 2014 abbiamo avuto il grande onore di incontrare in udienza generale a Roma Papa Francesco che, dopo aver salutato pubblicamente la nostra Associazione, ha ricevuto dalle mani del Presidente Colombino e del Vicepresidente Ugo Bertello, la nuova versione dell'inno ed una targa a lui espressamente dedicata.

Nel 2015, a conclusione delle solenni celebrazioni del 40° Anniversario del Monumento ai Piemontesi nel mondo di San Pietro Val Lemina, l'Associazione realizza il dvd commemorativo *Un monumento per ricordare e...non essere dimenticati*. Storia, tradizioni e piemontesità sono le protagoniste di un filmato che, alle riprese della serata conclusiva,

alterna immagini di repertorio nella consapevolezza che, all'inesorabile trascorrere del tempo, si affianca la nostra immutata volontà di non dimenticare i nostri emigrati, patrimonio unico ed insostituibile della nostra terra.

Allo scoprimento presso il Monumento del ritratto bronzeo di Papa Francesco è seguito un intenso concerto con la straordinaria partecipazione della cantante piemontese, residente in Usa, Simona Rodano, protagonista della campagna di promozione della lingua italiana dell'Ambasciata d'Italia di Washington.

A giugno ad Osasco (prov. Torino), in occasione della visita di una delegazione della omonima città brasiliana gemellata, abbiamo eseguito presso lo storico castello dei conti Cacherano di Osasco un applauditissimo concerto che ha visto ancora protagonista la cantante Simona Rodano, accompagnata da me al pianoforte, Saverio Miele al contrabbasso, Giampaolo Petrini alla batteria, Fabrizio Veglia alla chitarra e Luca Zanetti alla fisarmonica. Un importante evento musicale per i 24 anni di gemellaggio tra le due comunità che portano lo stesso nome.

Ai primi di dicembre la presentazione, nella splendida cornice delle Cattedrale di Pinerolo, della nuova versione de "*La Madonina 'd Pineruel*", canzone con testo in lingua piemontese del poeta-scrittore Ugo Marino e musica del maestro Giordano Bruno. All'evento, posto a coronamento del centenario dell'inizio della Grande Guerra 1915-1918, hanno preso parte il tenore Michelangelo Pepino, il Coro di voci bianche dell'Istituto Maria Immacolata "Piccoli Cantori padre Médaille" di Pinerolo, il Coro "Lorenzo Perosi" di Orbassano diretti, rispettivamente, da Elisabetta Gai e Anna Maria Fabaro.



Il 4 giugno 2016, in occasione del gemellaggio tra il Comune di San Pietro Val Lemina e la città di Oliva (prov. Cordoba, Argentina), è stata organizzata una serata di gala musicale in onore dell'Argentina. Particolarmente apprezzata è stata l'esecuzione strumentale dell'inno della città di Oliva appositamente arrangiato per l'occasione.

Nello stesso anno, grazie all'eccellente riscontro di pubblico e critica ottenuto dal volume *I Grandi Maestri Piemontesi della Fisarmonica (The Foremost Piedmontese Accordionists)*, ne ho scritto una seconda edizione, aggiornata ed arricchita nei contenuti. Nella nuova versione del libro ampio spazio è stato dedicato alla scomparsa del maestro Mario Piovano mentre, purtroppo, non è stato possibile parlare di quella del maestro Michele Corino, indimenticato autore del brano *Fisarmonica Impazzita*, deceduto un paio di mesi dopo la pubblicazione del libro.

A settembre, in occasione della storica visita a Pinerolo del Nunzio Apostolico della Città del Vaticano, Monsignor Adriano Bernardini, abbiamo tenuto presso il Museo Diocesano di Pinerolo, un breve concerto con musiche mariane, in trio con il tenore Michelangelo Pepino e il fisarmonicista Luca Zanetti.

Nel novembre 2017 - in occasione del "Primo Incontro Internazionale dei Comuni Gemellati tra il Piemonte e l'Argentina", promosso dall'Associazione Piemontesi nel mondo in collaborazione con la FAPA (Federazione delle Associazioni dei Piemontesi in Argentina) - in trio con i maestri Michelangelo Pepino (tenore) e Guido Neri (viola), ci siamo esibiti in tre concerti a San Francisco, a Mendoza nell'Aula Magna dell'Università Marcelino Champagnat e a Buenos Aires.

Il repertorio proposto, molto gradito dal pubblico, ha accostato i grandi successi della musica italiana alle colonne sonore, i brani della tradizione popolare piemontese di lontana e recente memoria ai canti che hanno accompagnato la storia dell'emigrazione.

Nel febbraio 2018 a Marene, per i 20 anni di gemellaggio tra il Comune cuneese e la città argentina di San Vicente (prov. Cordoba), è andato in scena, con la stessa formazione musicale, lo spettacolo "Emigranti: un viaggio tra storia canzoni".

Ad ottobre, con il maestro Luca Zanetti abbiamo rappresentato l'Italia in occasione della 38ª Rencontre Internationale Accordéon et Cultures a Digne-Les-Bains (Francia) e, nel mese di dicembre, abbiamo presentato, in occasione della fiera del libro di Cavallermaggiore (prov. Cuneo) la nuova edizione del libro dedicato ai grandi maestri piemontesi della fisarmonica.

Il 2019 è stato un anno ricco di opportunità e di riconoscimenti a livello nazionale ed internazionale per l'Associazione e per i musicisti che la rappresentano ufficialmente. In maggio, in occasione del concerto inaugurale dell'Euroschool Festival 2019, il Coro "Piccoli Cantori padre Médaille" dell'Istituto Maria Immacolata di Pinerolo, di cui sono collaboratore artistico, si è esibito in mondovisione presso la Basilica Superiore Papale di San Francesco in Assisi.

In agosto il maestro Zanetti è stato premiato al Museo Internazionale delle Impronte dei Grandi Fisarmonicisti di Recoaro Terme (prov. Vicenza) per i risultati conseguiti nel campo concertistico e discografico. Il calco in oro della sua mano si trova oggi a fianco di quello dei più grandi fisarmonicisti di fama internazionale; in settembre Zanetti si è esibito a Castelfidardo in occasione del Premio Internazionale della Fisarmonica e, successivamente, al Cremona Musica Accordion Show.

A settembre a Pinerolo (prov. Torino), a coronamento dei festeggiamenti per i 125 anni d'attività di una prestigiosa associazione, il Veloce Club, abbiamo organizzato un concerto del Trio ufficiale dell'Associazione Piemontesi nel Mondo, presentando nell'occasione un nuovo collaboratore musicale, il giovane e talentuoso violinista dell'Orchestra Accademia Teatro alla Scala, maestro Vittorio Sebeglia.

In ottobre, con il maestro Luca Zanetti, in occasione della 39ª Rencontre Internationale Accordéon et Cultures, ci siamo nuovamente esibiti a Digne-Les-Bains (Francia).

Una così straordinaria ed intensa attività artistica, in rappresentanza dell'Associazione, richiede collaboratori stabili, importanti e motivati nel dividerne i valori: desidero quindi ringraziare l'Associazione Piemontesi del mondo ed in particolare il suo Presidente, Gr. Uff. Michele Colombino, per la stima e la fiducia accordatami, ed i numerosi collaboratori a livello nazionale ed internazionale, grandi compagni di viaggio che con me hanno condiviso questo straordinario percorso.



Prof. Fabio Banchio  
Vicepresidente e  
responsabile del Settore  
Arte e Cultura APM

Prossimamente pubblicheremo fotografie ed una più ampia descrizione degli eventi sul sito ufficiale dell'Associazione

[www.piemontesinelmondo.org](http://www.piemontesinelmondo.org)